

ادرا - ، فنون عکریه و بحریه ،
وتادیک و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافه و اکلیلی فقراتدن
باحث مصور جریده . هر نوع خصوصیات
ایچون غزته تک مدیری طاهر بک صراحت اولور

ارتقا

(ارتقا) نك . ا. تانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آتونه سی ۳۲
غروشدور . پوسته پولی مقبولدر .
صنائی بالجه ارباب قلمه آچقدور . هر الی قلم
موتان یازده بیلیر . مرکزی باب عالی
چاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدر .

سنة منتظر اولديغمز اورام نائون افندي به
بيان تقدير ايدر وبوندين بويه سائر آثار
شاعرانه لرینه انتظار ايلرز.



GILBERT

Sur sa mort

An banquet de la vie infortuné con-
vive
J'apparus un jour et je meurs;
Je meurs et sur la tombe où lente-
ment j'arrive
Nul ne viendra verser des pleurs!

برضياقدر حیات اولدم مسافر بن اكا
بردم آلام لذتين مياں موتم حالیا
جان ویروده رفته رفته واردیغ قبر اوسته
کیمسه جک برقطره کوزیاشی دوکوب ایتمزفدا
مترجمی :

مرحوم شناسی

§

کدلم بوضیافتکده دهره مسافر
برکون کورینوب کیمه دهیم سمت بقایه
هیچ کیمسه کلوب دوکوبه جک اشک تأثر
آهسته روان اولدیغ آغوش قنایه !
مستجابی زاده :

عصمت

§

خوان حیات اوزره اولورکن نواله چین
اولدی شکار دست اجل جسم نازنین
ایتمکده رفته رفته بوتن سوی مدفته
آرتق کلوبده مقبره کیم ایدراین ؟!

حسین دانش

§

Le genre humain pèrit comme la fleur
des champs,
Qui meurt à peine éclose;
Tout s'envole ici-bas sur les ailes
du temps,
Et nul ne s'y repose.

(Chinaçi)

محو اولور نوع بشرقیده بیتن زهره کبی
که هنوز یتیمش ایکن عمر شبانده اولور;
روی راحت کوره من کیمسه جهانده برآن,
بال دوران اوزرنده هم اوچار، هم سوزولور

م. نوری شیدا



خزان

خزانک چهره شیون نقابی
اومست حزن و کربیه ماهتابی
سپاسی، افق مغمومی، سحابی
بتون شدتقزای داغ جاندر
بتون رقتنا لوح فغاندر !..

§

یاغان یاغموری، اشک عاشقاند
نسیمی، شقه حزن نهاند

بتون ذراتی ضجرتدن نشاند
این روزکاری داغزندر !..
حیات شاعره حسرت فکندر !..

§

خیالم کربله لاله صانکه مبلول
لیالم آه افغانلره مشغول
امید انجلا کوکجه مجهول
ملالتلر یاغار فوق سعادن !..

§

سن ای روح المپوش شبام
لیال حسرتده ماهتابم
قیرلدی.. حزن هجرکه ربام
قاناتک شهر عمری دریغا !..
حیات آرتق بنچون بی مؤدا !..

آورام نائونم



عشق مستثنا

سودا بودر اک طاتلی امل نجه جهانده
سودایه پرستش ایدرم بن
کوکلم اکا مسکن..

کوکلم اولیور نشئه و البت بوزمانده
سودا کولیور کوکله هر دم
سودا نه کوزل سم

آلامنه عشقک نه قدر صبر ایدرم بن
آلامی بنچون نه املدر !
الامی کوزلدر

سودا ایدر عالمی هپ روضه وکلشن
سودا اوپریدرکه: کوکلر !
کولکجه کولومسر..

ماهیت عشقی بیلن اولماز ینه ایواه
سودا دیهرک ایلرز ایهام
یوق چاره افهام

سودا اولیور جلایه امید ایله دلخواه
ایتمکده یز آلام ایله شکوی
آلاینه سودا

سودا دنیلورکن نیه تیرتر بتون اعضا
سودا بونه قدر کربیه وافغان
هیچ یوق بوکا یایان

لکن ینه سودا ینه سودا ینه سودا
سودایی محیط جلایه املر
سوداده ستملر

انسان قالیور بونلره قارشو متردد
سودا ایله نالنده ومغیر
بالجله کوکلر

هپ چکدیکمز کربیه وغم عشقی مؤید
لکن بی محبوبه سودا
ایختیمور اصلا

وسف عزت



مزار غرام

کورمکدهیم اوکده ، یقینده بر مزار ،
ایشار ایدر اوغولتی ایچنده فغان وزار .
مشهود اولان لطافتی غایت غریبدر ،
هر برخطیره سنده طیور ووحوش اوچار ،
کریان اولور او موقع مجهول محشم ،
فریاد ایدر او موقع عظماى پروقار ،
هر بررنده برق اوریسور نیر جلی ،
آکدقجه تیرمه مکده بونی روح تارمار ،
کورمکدهیم ! شراره نثار اولمه ده مزار ،
کولمز ، او عرض ایدر متمادی براغبرار .

واری اساسی هیچ بومزار غرابتک
آغلارشارلتیسلیله ده امطار رختک
قاریاغسه هر طرف اوپوسه ، یاآسه ، حاصلی
مجلوبی اولسه هر جهت آثار قدرتک
ششک چاقوب کورولتیلری تا افقره
حقیقه ؛ اسیری اولسه جهانلر بو حکمتک
اولسه بهار ، نشوه نثار اولسه هرچن
کاسه نمونه متعالیسی حیتک
بن متصل اوکده ، مزاری پرآه وزار
کورمکدهیم ؛ اساسی بیلمم بو حالک
کورمکدهیم مزاری که آلوده ملال ،
برصدمه شدید ایله دوچار انفصال
اولش آنک دوشوندیکی بر نیر خفی
تصویر آفتاب ایله بیهوشی محال
تذکیر یار ایله متالم او متصل ،
یاد خیال یار ایله مشغول احتمال ؛
بی شبهه بومزار مزار غرام ایش ،
قلبهده کی محبتیه طبق کوزل مثال ،
عکس ایلش مزارمه قلبهده کی غرام
لکنی ندر بوشدت سودا ؛ ندر بو حال ؛

ج . رفیعی



غزل

اغلارم عشقکه هر دم نونهام کل یتیش ؛
جالب لطف و مروتدر بو حالم کل یتیش ؛
بن سنک مهجور لطفک اولدیغ کوندنبری ؛
دمدم آرتقمده در حزن و ملالم کل یتیش ؛
دستگیر اول غمدن آزاد ایله بودلداده کی ؛

هجر جانسوزک ایله شید امثال کل یتیش !
کربیه ریز حسرتم ، مغلوب یأس و صلتیم ؛
جالب لطف و مروتدر بو حالم کل یتیش !
از میرلی :

احمد احسان



آثار منشوره

زاییده حیات عاشقانه

[۳۱ نسخه مزدن مابند]

فهمن ادرا که چالیش قعریم لاهوتک
فرقدن فرقه کج دائرة ناسوتک
مطلعی غزلنده شویله بریتنه تصادف
اولنور :

عاشقک عشق ایله احوالی بیلرزه ک اگر
پیش آتنده اولان حالی کور باروتک
تشهیدیه مناسبسنزلک یوق ایسه ،
(باروت ایله آتش اویونی) ضرب مثلی
احتوا ایتدیکی ایچون :

سوزده ضرب مثل ایرادینه سوز یوق اما
سوز اودر عالمه سندن قاله برضرب مثل
دیش اولان نایینک مشربنه کوره
خوش بریت !..

دیوانلرمزی آجارسق کورورزکه
شاعرلرمز بیان ضعف ایچون درجه
اغراقه حقیقه رق پک چوق ایات مضحکه
وجوده کتیرمشلردر .

از جمله بایغ :

تن بیماری غم اولیه ضعیف ایلدی کیم
کندمی کورمک ایچون کوزلکه محتاج اولدم
دیشدر !.. هله :

اورو وچک آغنگ اوستنده قالدی جسم نزار
پاخود :

برقیلی بیک یارار اولسه کی بری اورتر بدم
کبی هذیانلرک حدوحسابی یوق یا !..
بونلره نسبتله نایینک :

عاشق افنای وجود ایله دن قصدی بودر
ایسته من کیمسه بار اولدیغی تابوتک
یتتی ینه برغنای قلب عاشقانه بی افهام
ایدر .

ینه وفاسزلقدن شکایت !.. او وفا -
سزلقدن ، که گرفتار غرام اولان بوتون
کوکلری خلجانلره سوق ایتش ، کوز
یاشلری دوکدورمشدر !.. بونکه برابر
نابی :

اوشوخه تهبت نامهربانی کرچه وارددر
سرافرازان حسنگ سن بکا برمه ربان بول
دیهرک سودیکنی معذور کوسترر !
شاعر ، برغلزنده زمان شبابه ارجاع
نظر ایدر ، اوزون برتحسره سودالریخی ،
بوسودالر ایچون چیقان اینلریفی یاده
کتیریر . اوزمان کندیسینی الکتختیار ، اک

مسعود، اك نشئەدار بولدىغى اعتراف
ايلر، دوداقلرندن بويله برآء تحسر
دوشر:
قنى اودمكه لب ياره لب نهاده ايدم
سزاي رشك اولاجى رتبه دن زياده ايدم
(مابعدى وار) محمد جلال



محاضرات

راضى يم هر نه ايدرسه بكا سرو سمنم
تبع جور ايله ده صد پاره قيلارسه بدنم
ييتى مشهوردر. بونى هر كس (شمعى)
آمنده اسكى بر شاعر ك غايت عاشقانه اولان
يرغزلنك مطلبى اولق اوزره طائير،
اوبله اوقور. حال بوكه بوغزلى شمعى به قدر
يلكه يوز يرده، قدمائى شعرانك اشعار
منتخبه سنى جامع يازمه ومعتبر مجموعه لده:
عار ايدرمش بى اولدرمكه اول سيم تم
وارديم يالوارديم بوينه طاقوب كفتم
مطالعيله مقيد كوردم. هيچ بر يرده
ذكر اولان مطلبى كوردم. ظن
اولور كه شمعى غزلنه ديكر بر شاعر
اومطلع ايله بر نظيره سويلمش، شمعى
غزليه هم آواز دوشمكه بو مطلع اكا
قائيله رق و ذاتا « ذوالمطلعين » غزلار،
با خصوص اشعار قدماده بك چوق اولمغه
كيت كيده بوس بتون شمعى به مال ايدلمش.
شمى ديوانى كورمده سده بو قدر
مجموعه لده موجود اولينجه ديواننده
دخى بو قدر ديه حكم اولنه بيلير. اكر
ديواننده، يا خود معتدبه بر مجموعه ده
ذكر اولان مطلبى كورن اولوبده اخباره
همت ايدمكه اولورسه تشكر ايدرز.
شمعى منظوم اولان ده ها بر
چوق اشعارى كنديسنك بولدىغى عصر ك
سر آمد شاعر لرندن اولدىغى كوستريور.
اكثريت اوزره سوزشلى، عاشقانه در.

حسن چاپى، تذكره سنده مشار اليك
غزللارى اسكوب قربنده (برزين) قصبه
سندن اولدىغى شيخ وفادرويشلرندن
بولدىغى، (۹۳۶) تاريخ بنده وفات ايدوب
نظمى نامنده بر شاعر ك
« مسكنك نور ايدم شمى اول احد »
مصراعى تاريخ سويلديكى يازيور.
مشوى شريفك الفاظ و لغاتنى ترجمه طرزنده
غايت كوزل بر شرح يازمش و خلوص
عاليارى اقتضائى اوله رق شرح مذكور
دخى مشهور اولمشدر.

مرويدركه شمى ازواكاهى اولان
استانبولده كائن خانقاه شيخ وفاده بر كيجه
النه بر دسه شمع آلوب ياقه رق « بوكيجه

شمعىك شبتانى وار » ديه درويشان
حجره نشينانى طولامش « سز بر آز
مشغول ذكر الله اولكز » ديوب كنديسى
اويقويه ياتار كى ياتمش. آره دن بر آز
وقت كچك كدن صوكره درويشلى شمى بى
اوياندرمق ايسته مشلى وهائى وهوى ايله
برخلى ياتمش ياقلمشلى ايسته شمى تا
ايلك ياتيشنده شمع حياتى سوندرمش
اولديغندن اوياندرمق ممكن اولماشدر.
رحمة الله عليه

۹۹۰ ده غريها وفات ايدن مولانا
(لطيفى) دخى تذكره سنده كه اخيراً
طبع اولمشدر - مشار اليه. ايچون « بو
دورده وفات ايتدى » ديه رك حسن چليينك
قولنى تايد ايدى كى خالد شعراى مولويه ك
تراجم احوال عاليه لرى يازان (اسرار دده)
مرحوم تذكره سنده حسن چلي به اعتراض
ايله ديور كه:

« شمى مرحومه حسن چاپى تذكره
سنده بوكونه تاريخ يازمش. كندى، جلد
ثالث مثنويك ديباجه سنده سبب تاليفى
بوكونه بيان ايلمشدر: - سبب شرح
قسم ثالث، سنه خمس وتسعين وتسعمائه
ربيع الاولنك. اوائلنده جنتم كان سلطان
مراد بن سليم خان طرفندن بوشمى فقير
بر تقصيره مشوى شريفك لسان تركى ايله
شرح اولمشى ايچون فرمان عاليشان ايرشدى
لاجرم امثالاً للامرالعالى فورى شروع
اوتوب اثنى والف محرمك اواخرنده
بش دفتر ك شرحى تمام اولدى. لكن هنوز
دفتر سادسك شرحه شروع اولمى. جلد
ثانيك آتامى: ۹۹۷ »

اسرار دده بو عبارته متعاقب « باخط
مرحوم » عبارته سنى ده علاوه ايدور.
والله اعلم بحقيقته.

شورائى تأسف اولنه حق احوال دندر
كه (شمى) نامنده متأخرين متشاعر يندن
برينك سويلديكى ياوله له مشار اليك
اشعارندن بر قاجى خطك ايديله رك (ليتو -
غرافيا) يعنى طاش باصمه سيله باصيلمش
و « شمى ديوانى » ناميله صحافرده صائلمده
بولمشدر.

فائق



امضاسز مقالات نام مستعار استعمالى
[۲۲ نجى نسخه سندن مابعد]
فاكه غزله لره امضاسز ويانام مستعار

ايله يازى يازلامسنة دائر بر عموميت قانونيه
احداثى حق ومصيب اولوب اولما ديغنى محال.
كه ايدمكه موسيو اميل سه ره خطاباً
ديور كه:
« محرر لك اكثريت اوزره مقاله -
لر بى امضاسز ويانام مستعار له نشر ايتدر -
مه لرى كنديلر بى مسؤليتدن قورنارمق
ايچون بر نوع واسطه در. با خصوص بونك
نتيجه سى اوله رق مقاله مندرجه ايله هيچ
بر علاقه سى اولمايان غزته ديركتورى ويا
كاتبك دوچار تحقير اولان شخص طرفندن
تجباوزه اوغراماسى خبايع مدهشه دندر.
« بناءً عليه غزله لره نشر ائارايدن
محرر لك مسؤليت شخصه لرى نظر دقتلر -
ندن دور طوطمايه رق دائماً يازدقلى بندلره
امضائى ذاتيلر بى وضعه مجبور اولمالرى
حقنده كى فكر كرى تصويب ايدرم، هم
بوندن باشقه، مسلكنده قدم پيدا ايتمش بر
غزته جى صفتيله سويله ركه بر غزته ك
اهميتى، اعتبارى، حيثيتى اونى وجوده
كتيرن محرر لرينك هويت سياسيه وادبيه لر -
يله تعين ايدر، محرر لك تنوعى؛ كثرى
غزته ك سوروبى وشهرتى ايچون فوق -
العاده قيمتداردر. اكر غزته بى اداره ايدن
محرر لك مقاله لرى اسمسز ويانام مستعار له
نشر ايدرلر سه شخصيتلرى غائب اولور،
نايديد اولور، غزته لرى ده غير شخصى بر
حال اكتساب ايدر كه بو، حكمت بدائع
نقطه نظرندن جريده ك ظرافت شكله سى
ايچون ده مضر در. كور ييور سكر كه فكر
كرى اساساً قبول ايتكمه يم.

« فقط بوقاعده اساسيه بر شكل
قانونيت ويرمكه هر نوع استثنائى منع ايتمك
بر آزينى مضطرب ايدنيور. عزيزم! ...
مبعوث اولمده دن اول ايام حياتيه كرى متعدد
غزته اداره خانه لرنده كچرمش اولديغى
ايچون بك آي بيلير سكر كه بر غزته ك حياتى
روحى اكثريتله هيئت تحريريه خارجنده
بر طاقم اشخاص طرفندن نفخ ايديلير. بو
كى كيمه لر غزته اداره خانه سته بر فكر، بر
ملاحظه، بر مطالعه ارسال ايدرلر كه عموميت
اوزره بك قيمتداردر. صوكره بو فكر محررين
دائمه طرفندن مقاله حاله افراغ ايديلير.
سرك ده اوصورتله يوزلرجه مقاله لري يازديغى
امين. شيمدى بومقاله به كيمك امضاسنى
وضع ايدمكه؟ اساساً فكرى، موضوعى
كوندن ذاتك امضاسنى مى، يوقسه اونى
ترتيب ايدمكه بر مقاله شكله قوياي محورك
اسمى مى؟ .. بكا قايير سه محرر لك امضاسنى

قوى حقلى برشى اولماز. اصل صاحب
مطالعته ك اسمنى قويمى ايسه اكثريتلا غير ممكندر
زيرا اوزات شايان حرمت و تقدير بعض
اسباب مشروعه به مبنى وضع امضا ايتمك
ايسته ميه بيلير؟ بو استنكافك جسارت سز -
لكله جبانته هيچ بر مناسبتى ده بو قدر اولالا -
ماز: حال وموقعى، روابط سياسيه وخصوص -
صيه سى، ايجاب حال اسمنى صاقلانماسنه باعث
اولمشدر. شو حلاله بر غزته ديركتورينك
بوكى ذواتى امضالرى قويمى مجبور ايتمك
كى بر تشبثده بولماسى اونلر كه معاونت فكر -
يه لرندن محروميتنى تمنى ايتمى ديمكدر.
بو حالك غزته جيلك مسلكى ايچون نه قدر
وخيم اولديغى آكلار سكر. بوندن باشقه
بر چوق اسباب ده اواردر كه مطالعه ناچيزا -
نهمه تقويت ويرر، مثلاً، سز بندن آي
بيلير سكر كه، نام مستعار بعض احوالده
قارئينك مراق و تجسسنى تحريك ايچون بر
واسطه قويه در. مبتدى بر محرر ايچون
ايسه نام مستعار عادتا الزمدر. آه، او
يچاره ك كنديسنجه هنوز مجهول اولان
عالم تحريرم بر هيچان واضطراب سنده ليه رك
تيره يه رك كيرمه سنى بر كره تصور ايديكز
ايشته نام مستعار بو حال بى تابيده او كادستكي
اولور. اكر ايلك يازديغى مقالاتده براز
اقتدار و مزيت ابراز ايدر ايسه اكثريت
قارئن طرفندن نامنى صاقلان سرافرازان
مطبوعاتدن برى كى تلقى اولونماسنه باعث
اولور؛ و بو حال تجارب ابتدائيه تحريريه سنك
اطرافنه بر غبار اشتها صاچار، صوكره
نام حقيقى ايله نشر آثاره ابتدار ايتديكى
زمان بوندن بك زياده مستفيد اولور.
(مابعدى وار)

اش



كتاب مشهور داتمدن بر ياپراق

يا خود

در ياده بر صندال

— بكو پاشا زاده قزنده بكه —

بركانون اول صباحى ايدى. روزگار
شدتله اسيوردى. نصف اليلدن انفلاق
فجره قدر سقوط متمادى ايله دوشن ايرى،
ايرى قار پارچه لرى برينك ماتمدا رايچنده
خواييده فنا اولان مناظر كاكتانه برر
حجاب سفيد چكمش، طيبت قيش
كونلرينه مخصوص براغبراز اشتكانمايه
دالمشيدى. هر شى غمگين، جامددى. كوش
سائر قضائى بى كران اولان سحابه لرك
آرقه سندن قور تولد قجه حزمات ضيائه